

Question 1

Serait-il possible d'avoir un estimé du volume annuel de travail total pour les quatre catégories : traduction, relecture comparative, relecture de texte depuis l'original et transcription? Ainsi que la ventilation par groupe?

Je tiens à préciser que, par volume, nous voulons savoir le nombre de mots pour la traduction, la relecture de texte depuis l'original et la relecture comparative, et le nombre de minutes ou d'heures pour la transcription.

Je sais que la demande de soumissions indiquait les pourcentages de volume d'affaires attendu.

Réponse 1

Nous ne sommes pas en mesure de fournir le volume annuel au niveau de détail demandé.

Néanmoins, selon la DOC existante pour la traduction, la relecture de texte depuis l'original et la relecture comparative, nous pouvons fournir les données suivantes :

- Du 1^{er} avril 2014 au 31 mars 2018, nous avons passé 4 commandes de traduction pour une valeur totale de 564 554,29 \$.
- Pour l'exercice 2017-2018, il y a eu 1 303 opérations effectuées par carte d'achat pour une valeur totale de 2 147 459,57 \$.

Question 2

Les agences peuvent-elles soumissionner seulement pour la portion traduction et non la portion transcription?

Réponse 2

Les offrants sont tenus de soumissionner pour l'ensemble du besoin : traduction, transcription, relecture de texte depuis l'original et relecture comparative.

Question 3

Je travaille seulement de l'anglais à l'espagnol. Puis-je répondre à la demande d'offre à commandes ou celle-ci s'adresse-t-elle aux entreprises qui peuvent fournir des services dans toutes les langues énumérées?

Réponse 3

Les offrants sont tenus de soumissionner pour l'ensemble du besoin et toutes les langues énumérées.

Question 4

Je voudrais savoir si les DP suivantes sont ouvertes aux fournisseurs non canadiens :

- R109D : Services de traduction
- R104B : Services de transcription

Pouvez-vous confirmer si oui ou non c'est le cas?

Réponse 4

Oui, l'APM sera mis à jour pour que le besoin soit ouvert aux fournisseurs non canadiens qui répondent aux exigences relatives à la sécurité.

Question 5

Pourquoi EDSC lance-t-il ce processus de DP? Quels sont les principaux résultats qu'EDSC compte obtenir?

Réponse 5

EDSC lance le processus de DP pour répondre plus rapidement aux besoins de ses clients et fournir une alternative au Bureau de la traduction pour les besoins en traduction.

Question 6

Quels sont les IRC qu'EDSC veut améliorer? Par exemple, qualité, amélioration des processus, délais plus rapides, coûts.

Réponse 6

EDSC veut améliorer tous ces éléments : qualité, amélioration des processus, délais plus rapides, coûts.

Question 7

Combien de fournisseurs de services de traduction EDSC a-t-il actuellement?

Réponse 7

Actuellement, EDSC a 6 fournisseurs de services de traduction.

Question 8

Pouvez-vous préciser les raisons pour lesquelles EDSC sélectionne plus d'un fournisseur?

Réponse 8

Pour répondre aux besoins de ses clients, EDSC a établi que disposer de plusieurs offres à commandes était la meilleure façon de traiter le volume élevé de demandes.

Question 9

EDSC a-t-il une équipe de traduction interne?

Réponse 9

Non. Les clients d'EDSC utilisent les offres à commandes existantes ou les services du Bureau de la traduction.

Question 10

Avez-vous une idée de votre budget ou de vos coûts annuels de traduction? Pouvez-vous fournir cette information pour l'amélioration du processus de traduction et l'optimisation des coûts?

Réponse 10

Nous ne sommes pas en mesure de fournir le volume annuel au niveau de détail demandé. Néanmoins, selon la DOC existante pour la traduction, la relecture de texte depuis l'original et la relecture comparative, nous pouvons fournir les données suivantes :

- Du 1^{er} avril 2014 au 31 mars 2018, nous avons passé 4 commandes de traduction pour une valeur totale de 564 554,29 \$.
- Pour l'exercice 2017-2018, il y a eu 1 303 opérations effectuées par carte d'achat pour une valeur totale de 2 147 459,57 \$.

Question 11

- En ce qui concerne la section Base de paiement – prix ferme(s) / taux ferme(s), pouvez-vous préciser et confirmer ce qui est compris dans les taux pour chaque service requis?
- En ce qui concerne la page 35, le paragraphe A : « Pour la portion des travaux faisant l'objet d'un prix ferme seulement, le Canada ne paiera pas l'entrepreneur pour tout changement à la conception, toute modification ou interprétation des travaux, à moins que ces changements à la conception, ces modifications ou ces interprétations n'aient été approuvés par écrit par l'autorité contractante avant d'être intégrés aux travaux. » Le cas échéant, est-ce que le Canada voudra que le soumissionnaire fournisse les taux de mise en forme et d'éditique? Merci de préciser.
- Est-ce qu'EDSC autoriserait une structure de prix différente?

Réponse 11

- Les taux doivent être fournis par mot/heure, comme il est indiqué, pour la prestation des services.
- Durant l'exécution des travaux, le fournisseur ne peut apporter de changement à la conception ou de modification sans la confirmation écrite du chargé de projet et de l'autorité contractante.
- Non.

Question 12

Quels sont les principaux défis d'EDSC par rapport aux services de traduction?

Réponse 12

La qualité est le principal défi d'EDSC par rapport à la traduction.

Question 13

En ce qui concerne la section 1.2 Sommaire, pouvez-vous préciser la répartition des types de contenu pour les services connexes requis?

Réponse 13

- Traduction (50 %) : Les demandes du Ministère pour cette expertise externalisée sont récurrentes.
- Relecture comparative (10 %) : Les demandes pour cette expertise externalisée sont considérées comme secondaires.
- Relecture de texte depuis l'original (10 %) : Les demandes pour cette expertise externalisée sont considérées comme secondaires.
- Transcription (30 %) : Les demandes du Ministère pour cette expertise externalisée sont identifiées, mais non entièrement évaluées pour ce qui est du volume réel.

Question 14

Combien d'unités ou de divisions contribuent au contenu?

Réponse 14

EDSC comprend 16 directions générales et 4 bureaux régionaux.

Question 15

À quelle fréquence y a-t-il des modifications du contenu? Comment ces modifications/mises à jour sont-elles gérées?

Réponse 15

La fréquence/gestion des modifications du contenu relèvent de la direction générale et risquent donc d'être variables.

Question 16

Quel est le processus actuel de révision à EDSC? Est-ce que les documents traduits sont révisés par un réviseur interne (équipe linguistique) ou par le client/responsable du projet?

Réponse 16

Les documents traduits sont révisés par le client/responsable du projet.

Question 17

Quel est le déroulement des travaux?

Réponse 17

Une fois qu'une commande est passée, le client collabore directement avec le fournisseur de services.

Question 18

Avez-vous établi et consigné un déroulement des travaux qui appuie votre processus de traduction?

a. Pouvez-vous fournir un exemple de déroulement des travaux qui doit être simplifié?

Réponse 18

Mis à part le processus du droit de premier refus pour la commande subséquente, il n'y a pas de processus ministériel en place; les processus internes peuvent varier selon la direction générale.

Question 19

Quels sont les types de documents à prévoir (MS Word, InDesign, PDF, FrameMaker, etc.)?

Réponse 19

Surtout MS Word.

Question 20

Est-ce qu'EDSC a des mémoires de traduction, des glossaires, de la terminologie? Comment les gérez-vous?

a. Dans quel format sont-ils?

- b. Est-ce qu'EDSC utilise des outils de traduction assistée par ordinateur?
- c. Le cas échéant, lesquels?

Réponse 20

EDSC n'a pas de mémoires de traduction, si vous faites référence à MultiTrans, etc.

- a. Cependant, EDSC fournira un lexique (en format Excel) ainsi que les lexiques, les glossaires et les documents de référence de ses clients.
- b. Oui.
- c. Antidote.

Question 21

Est-ce que le ou les soumissionnaires retenus auront accès à la MT et aux autres actifs linguistiques?

Réponse 21

Le ou les soumissionnaires retenus auront accès aux lexiques.

Question 22

Est-ce qu'EDSC a un système de gestion de la traduction? « Exclusif »

- a. Le cas échéant, quelle technologie est utilisée?
- b. Comment les demandes de traduction sont-elles assignées à l'équipe interne ou au(x) fournisseur(s)?
- c. Les demandes de traductions d'EDSC sont-elles soumises au(x) fournisseur(s) par un coordonnateur/gestionnaire de la traduction ou directement par le client/responsable du projet?

Réponse 22

EDSC n'a pas de système de gestion de la traduction.

- a. S/O
- b. Le client décidera d'utiliser l'offre à commandes d'EDSC ou les services du Bureau de la traduction. Quand l'offre à commandes d'EDSC est utilisée, le droit de premier refus est respecté.
- c. Les demandes de traductions sont soumises par le client/responsable du projet lors de l'utilisation de la carte d'achat ou après l'émission d'une commande subséquente.

Question 23

Y aura-t-il des sites Web à traduire?

Réponse 23

Non. Seulement de petites parties de sites Web dans des documents Word.

Question 24

Quelles plateformes EDSC utilise-t-il pour ses sites Web : SGC ou SGCW?

Réponse 24

EDSC utilise SGC et SGCW. Canada.ca utilise la plateforme Adobe Experience Manager.

Question 25

Y a-t-il plus d'un système de gestion du contenu en place? Veuillez préciser.

Réponse 25

Non.

Question 26

Impliquez-vous des ressources TI internes dans le déroulement actuel des travaux?

Réponse 26

Il est possible que des ressources TI internes soient consultées.

Question 27

Les entreprises à l'extérieur du Canada peuvent-elles soumissionner?

Réponse 27

Oui, l'APM sera mis à jour pour que le besoin soit ouvert aux fournisseurs non canadiens qui répondent aux exigences relatives à la sécurité.

Question 28

Sera-t-il nécessaire d'aller sur place pour des réunions?

Réponse 28

Il est peu probable que des réunions soient nécessaires sur place.

Question 29

Peut-on effectuer les tâches (liées à la DP) à l'extérieur du Canada?

Réponse 29

Pour autant que les exigences relatives à la sécurité soient respectées, les tâches peuvent être effectuées à l'extérieur du Canada.

Question 30

Peut-on soumettre les propositions par courriel?

Réponse 30

Comme il est indiqué dans la DOC, les offres doivent être soumises à la date, à l'heure et à l'adresse courriel fournies à la page 1 de la demande d'offre à commandes.

Question 31

Pour le niveau 3, il est difficile de donner un prix unique pour la traduction vers les langues étrangères et autochtones. Pouvons-nous avoir une idée des langues demandées et accepteriez-vous différents prix par combinaison de langues?

Niveau 3	Vers l'anglais ou le français, en provenance d'une langue étrangère ou d'une langue autochtone au Canada
----------	--

- a) Est-ce qu'un fournisseur peut choisir de répondre à quelques niveaux de l'offre à commandes ou devons-nous offrir tous les services/niveaux de l'offre?
- b) Pouvons-nous avoir une idée du volume auquel on peut s'attendre sous chaque niveau?
- c) Pouvons-nous avoir une idée de vos fournisseurs actuels?

Réponse 31

- a) Les offrants sont tenus de soumissionner pour l'ensemble du besoin et toutes les langues énumérées.
- b) Nous ne sommes pas en mesure de fournir le volume par niveau. Néanmoins, selon la DOC existante pour la traduction, la relecture de texte depuis l'original et la relecture comparative, nous pouvons fournir les données suivantes :
 - Du 1^{er} avril 2014 au 31 mars 2018, nous avons passé 4 commandes de traduction pour une valeur totale de 564 554,29 \$.
 - Pour l'exercice 2017-2018, il y a eu 1 303 opérations effectuées par carte d'achat pour une valeur totale de 2 147 459,57 \$.
- c) Voici les détenteurs actuels d'offres à commandes d'EDSC :
 - Allset Inc.
 - CLS Lexi-Tech
 - Composition Ste-Foy
 - Open Text
 - Société Gamma
 - Versacom

Question 32

Pour présenter une soumission pour l'appel d'offres cité en rubrique, est-ce qu'un soumissionnaire doit obligatoirement offrir les services de traduction des niveaux 2 (espagnol à anglais, espagnol au français) et 3 (vers l'anglais ou le français, en provenance d'une langue étrangère ou d'une langue autochtone au Canada), ainsi que les services de transcription? Autrement dit, un soumissionnaire peut-il présenter une offre seulement pour les services de traduction du niveau 1 (anglais au français / français à l'anglais) avec les services de relecture de texte depuis l'original et de relecture comparative (anglais et français).

Réponse 32

Les offrants sont tenus de soumissionner pour l'ensemble du besoin et toutes les langues énumérées.

Question 33

Est-ce qu'une entreprise peut soumissionner pour une portion de l'offre à commandes, c'est-à-dire la transcription?

Réponse 33

Les offrants sont tenus de soumissionner pour l'ensemble du besoin : traduction, transcription, relecture de texte depuis l'original et relecture comparative.

Question 34

a. La DAMA ne donne pas de détail sur le volume attendu. EDSC fournit une ventilation des affaires en pourcentage, mais sans un aperçu du volume attendu, il est difficile d'estimer le niveau d'efforts requis. Sachant très bien qu'il n'y a aucune garantie, veuillez fournir une estimation de bonne foi, peut-être selon l'utilisation passée des services, pour donner une bonne idée aux soumissionnaires éventuels du besoin, en mots, pour les services suivants :

- Traduction
 - Langues officielles
 - Espagnol
 - Langues étrangères et autochtones
- Transcription

b. Veuillez confirmer si EDSC cherche des fournisseurs de services complets qui peuvent fournir TOUS les services, y compris les services linguistiques multilingues.

c. Du point de vue du prix, il est inhabituel de regrouper toutes les langues étrangères, et surtout les langues autochtones, en une seule catégorie. Pour assurer l'équité et la transparence de l'évaluation, veuillez fournir des précisions sur la façon dont nos soumissionnaires devraient établir les prix pour cette section. Y a-t-il des langues précises qui vous intéressent?

d. Au point 3.1, pour la section III, on demande un (1) un exemplaire électronique par attestation. Veuillez définir davantage : « par attestation ». Ce que nous comprenons, c'est que la partie 5 (page 20) (une page seulement) doit être signée et retournée.

Réponse 34

a. Selon la DOC existante pour la traduction, la relecture de texte depuis l'original et la relecture comparative, nous pouvons fournir les données suivantes :

- Du 1^{er} avril 2014 au 31 mars 2018, nous avons passé 4 commandes de traduction pour une valeur totale de 564 554,29 \$.

Pour l'exercice 2017-2018, il y a eu 1 303 opérations effectuées par carte d'achat pour une valeur totale de 2 147 459,57 \$.

b. EDSC cherche des fournisseurs de services complets qui peuvent fournir TOUS les services, y compris les services linguistiques multilingues.

c. Nous avons décidé de regrouper toutes les autres catégories de langues en un seul groupe afin de réduire la complexité des évaluations financières. Cela dit, la majorité du travail dans cette catégorie visera la traduction de langues autochtones.

d. Effectivement, seulement la partie 5, page 20, doit être signée et retournée.

Question 35

Étant donné les percées importantes concernant la traduction automatique par statistique et réseau de neurones, la qualité a atteint un point où il s'agit d'une excellente solution dans

beaucoup de cas d'utilisation commerciale. Pour respecter les normes du gouvernement du Canada exigeant de fournir la meilleure qualité de traduction à un coût abordable, EDSC a l'occasion d'utiliser la traduction automatique pour *augmenter* les services de traduction par l'humain. Plus particulièrement, la traduction automatique peut accroître la productivité des traducteurs humains grâce à :

- Traduction à vue
- Comparaison approfondie avec l'original
- Livraison plus rapide des traductions urgentes
- Permettre aux traducteurs humains de se consacrer surtout aux mécanismes de contrôle de la qualité et à la livraison des textes urgents
- Augmenter l'exactitude, la pertinence et l'adaptation à l'organisation par l'amélioration continue des modèles de traduction, l'apprentissage du contrôle de la qualité effectué par les traducteurs humains et la correction des traductions internes.

Étant donné ces progrès technologiques, est-ce qu'EDSC serait prêt à envisager une approche hybride qui comprendrait des services de traduction par l'humain et de la traduction automatique en vue de répondre au besoin énoncé dans la DOC?

Réponse 35

EDSC est prêt à adopter une approche hybride, dans la mesure où :

- tous les services décrits dans la DOC peuvent être fournis;
- la proposition peut être évaluée en fonction des critères d'évaluation;
- les exigences relatives à la sécurité sont respectées;
- les prix sont fournis selon la DOC.

Question 36

Nous demandons respectueusement une extension de la date de clôture, s'il vous plaît.

Réponse 36

Aucune extension ne sera accordée à ce moment-ci.

Question 37

Quel est le volume de travail attendu ou historique (par année)?

Réponse 37

Selon la DOC existante pour la traduction, la relecture de texte depuis l'original et la relecture comparative, nous pouvons fournir les données suivantes :

- Du 1^{er} avril 2014 au 31 mars 2018, nous avons passé 4 commandes de traduction pour une valeur totale de 564 554,29 \$.
- Pour l'exercice 2017-2018, il y a eu 1 303 opérations effectuées par carte d'achat pour une valeur totale de 2 147 459,57 \$.

Question 38

Nous demandons respectueusement une extension de la date de clôture, s'il vous plaît.

Réponse 38

L'invitation prend fin le 15 juin 2018 à 14 :00 (HAE)

Question 39

La transcription nécessite des délais différents de ceux de la traduction, à cause du contexte d'enregistrement. Étant donné ce contexte, prière de confirmer les délais attendus pour chaque heure de transcription en nombre de jours ouvrables suivant l'envoi de la demande de transcription pour :

- livraison régulière;
- livraison extensionnée;
- livraison à horizon prolongé, ouvrant droit à un escompte.

Réponse 39

Voir la description à l'appendice 4 à la partie 4.

Question 40

Pour la transcription d'enregistrements audio/vidéo, serait-il possible de connaître le support physique utilisé; cassette, clé USB, fichier électronique MP3 etc., ainsi que le support sur lequel vous désirez recevoir le produit final?

Réponse 40

Format MP3, mais surtout clef USB ou format MP4. Nous nous attendons à recevoir le produit final de la transcription en format Word.

Question 41

Nous demandons respectueusement à nouveau de divulguer la liste des langues étrangères et autochtones pour nous permettre de proposer un prix réaliste. Il y a une telle différence de prix, et nous offrons plus de 185 langues, ce qui fait que fournir un prix pour tout ça n'est tout simplement pas réaliste pour le marché.

Réponse 41

Après plusieurs discussions à l'interne, il s'avère que les combinaisons anglais-français et français-anglais risquent de représenter 80 % des demandes de traduction. Aux fins de l'évaluation, un taux doit être donné pour le niveau 3.

Question 42

Les ressources qui fourniront les services de transcription devront-elles posséder une attestation de sécurité délivrée par la DSIC en tout temps ou cette exigence s'applique-t-elle seulement à certains projets classifiés?

Réponse 42

Tel que décrit dans les Exigences relatives à la sécurité, 7.2.2, les membres du personnel devant avoir accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS, ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé, doivent TOUS détenir une cote de FIABILITÉ en vigueur, délivrée ou approuvée par la Direction de la sécurité industrielle canadienne (DSIC)

Question 43

En ce qui concerne l'appendice 4 de la PARTIE 4, les taux applicables à la transcription :

a) Il n'est pas habituel de facturer les services de transcription au mot. Est-ce qu'EDSC serait prêt à remplacer le FORMAT UNITAIRE par « minute » afin de suivre les normes de l'industrie?

b) Pourriez-vous préciser le temps attendu pour la livraison de la transcription? Pour la livraison régulière, il est indiqué : « Livraison régulière : de quatre (4) à six (6) fois la durée de l'enregistrement (en heures) ». Est-ce que cela signifie que 1 heure d'enregistrement devra être reçue, transcrite et livrée au client à l'intérieur de 4 à 6 heures? C'est un délai très court. Merci de préciser.

c) Veuillez préciser davantage ce qui sera exigé pour les « Frais d'attente en prévision d'appels-conférences ». Est-ce pour des services de transcription en direct d'un appel-conférence pendant qu'il est en cours?

d) Dans le bas du tableau, il est indiqué : « Les prix ci-haut seront additionnés et divisés par 6 pour obtenir un taux moyen par unité ». Toutefois, il y a 7 prix à donner. Est-ce une coquille ou est-ce qu'un des services ne sera pas pris en compte dans l'évaluation?

Réponse 43

Concernant les taux applicables à la transcription de l'Appendice 4 à la PARTIE 4 :

a) Pour les services de transcription, EDSC a converti le Format unitaire à «par minutes». Ce changement est reflété dans la modification 1 des DP.

b) Une «livraison régulière : de quatre (4) à six (6) fois la durée de l'enregistrement (en heures)» signifie qu'un enregistrement d'une heure doit être reçu, transcrit et délivré au client dans les 4 à 6 heures suivantes, en considérant les heures régulières de bureau de 7h00 à 18h00. Par exemple, pour une livraison régulière, un enregistrement reçu à 16h00 sera attendu le jour suivant entre 9h00 et 11h00.

c) Après avoir converti le Format unitaire à «par minutes», les «Frais d'attente en prévision d'appels-conférences et/ou Webémissions» ont été supprimés. Ce changement est reflété dans la modification 1 des DP.

d) Ceci était une coquille, cependant après le retrait des «Frais d'attente en prévision d'appels-conférences et/ou Webémissions», il y a maintenant 6 items à charger, ainsi aucun changement n'est nécessaire.

Question 44

À la Question 1, il est précisé : « Pour l'exercice 2017-2018, il y a eu 1 303 opérations effectuées par carte d'achat pour une valeur totale de 2 147 459,57 \$ ».

- o Aux fins de l'évaluation, s'il s'agissait du chiffre d'affaires de la période contractuelle initiale, les quatre (4) fournisseurs sélectionnés se partageraient cette somme, suivant le droit de premier refus. Est-ce exact?

Réponse 44

Exact, cependant, puisque les occasions d'affaires seront attribuées selon une base de droit de premier refus, une distribution égale n'est pas garantie pour chaque vendeur.

Question 45

À la Partie 3 – Instructions pour la préparation des offres, il est stipulé de diviser l’offre en quatre sections.

Pour la section III : Attestations (un exemplaire électronique par attestation) : est-ce que ça signifie qu’il faut deux fichiers électroniques, soit un pour l’attestation 5.1.1 et un pour l’attestation 5.1.2? Faut-il inclure la page 20 de la DOC avec signature?

Pour la section IV : Renseignements supplémentaires (un exemplaire électronique par article requis) : que signifie-t-on par « article »? S’agit-il des 7 points énumérés, donc un fichier par point (7 fichiers en tout)?

Merci de clarifier et d’indiquer le nombre total de fichiers devant faire partie de la soumission.

Réponse 45

Quatre sections/fichiers distinctes :

- Section I : Offre technique
- Section II : Offre financière
- Section III : Attestations (p.20 avec signature)
- Section IV : Renseignements supplémentaires

Question 46

Quand vous demandez un prix pour la traduction vers le français ou vers l’anglais en provenance d’une langue étrangère ou d’une langue autochtone, doit-on comprendre qu’il faut indiquer un prix unique qui convient à TOUTES les langues étrangères et à TOUTES les langues autochtones du Canada?

Vous répondez à la question 31 : « Les offrants sont tenus de soumissionner pour l’ensemble du besoin et toutes les langues énumérées ». La DP parle de langues autochtones et de langues étrangères. Rien n’est énuméré dans la DP à cet égard. Donc, pouvez-vous préciser?

En ce qui concerne les langues autochtones, vous voulez la traduction vers le français ou l’anglais ou vers les langues autochtones?

Réponse 46

Oui, un prix unique qui convient à TOUTES les langues étrangères et à TOUTES les langues autochtones du Canada.

La traduction vers l’anglais ou le français, en provenance d’une langue étrangère ou d’une langue autochtone au Canada